

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб
Амирликлари Ҳукумати ўртасида меҳнат ресурслари соҳасида
ҲАМКОРЛИК ПРОТОКОЛИ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ва уларнинг халқлари ўртасидаги дўстона ва ҳамкорликка асосланган муносабатларни инобатга олиб,

Ўзбекистон Республикаси меҳнат ресурсларини Бирлашган Араб Амирликларида меҳнат шартномаси асосида ишга жойлаштиришнинг такомиллашган жараёнининг амалий натижаларига алоҳида эътибор қаратган ҳолда Томонлар ўртасида институционал ҳамкорликни ривожлантиришга йўналтирилган меҳнат ресурслари соҳасида ўзаро манфаатли ҳамкорлик қилиш орқали икки мамлакат ўртасидаги мавжуд дўстона муносабатларни мустаҳкамлаш мақсадида,

меҳнат ресурслари соҳасида ҳамкорлик қилиш икки мамлакат учун фойда келтиришини эътироф этган ҳолда,

халқаро ҳуқуқнинг умумэътироф этилган қоидалари ва нормаларига, Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ фаолият юритган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
УМУМИЙ ҚОИДАЛАР**

Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат муносабатлари вазирлиги (кейинги ўринларда - БММВ) ва Бирлашган Араб Амирликлари Инсон ресурслари ва эмиратлаштириш вазирлиги (кейинги ўринларда - ИРЭВ) вақтинчалик шартномалар асосидаги меҳнат циклини бошқариш соҳасида илғор амалиётни тарғиб қилишда ўзаро ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида мазкур Протокол қоидаларини амалга оширадилар.

**2-модда
ПРОТОКОЛДА ҚЎЛЛАНИЛАДИГАН АТАМАЛАР**

Мазкур Протоколда қўлланиладиган атамалар қуйидаги маъноларга эга:

«Меҳнат ресурси (ишчи)» - 18 ёшдан кичик бўлмаган, ИРЭВда рўйхатдан ўтказилган меҳнат шартномаси асосида Бирлашган Араб Амирликларида вақтинчалик меҳнат фаолиятини олиб бораётган ҳамда меҳнат шартномаси тугагандан сўнг Бирлашган Араб Амирликларидан Ўзбекистон Республикаси ёки бошқа йўналишларга жўнаб кетадиган Ўзбекистон Республикаси фуқароси;

“Иш берувчи” – Бирлашган Араб Амирликлари қонунчилигига мувофиқ тадбиркорлик фаолияти билан шуғулланувчи Бирлашган Араб Амирликларининг юридик ёки жисмоний шахси;

“Меҳнат қилишга рухсатнома” – Бирлашган Араб Амирликлари қонунчилиги ва мазкур Протокол қоидаларига мувофиқ ИРЭВ томонидан тақдим этилган, ишчиларнинг Бирлашган Араб Амирликлари ҳудудида вақтинчалик меҳнат фаолиятини амалга ошириш ҳуқуқларини тасдиқловчи ҳужжат;

“Меҳнат шартномаси” – иш берувчи ва ишчи ўртасида Бирлашган Араб Амирликлари қонунчилигида белгиланган тартибда тузилган битим.

3-модда **ҲАМКОРЛИК СОҲАЛАРИ**

1. Томонлар қуйидагилар орқали меҳнат шартномалари бўйича иш билан таъминлаш жараёнини ишончли ва самарали бошқаришда ҳамкорлик қилишга келишдилар:

а) Ахборот технологияларидан фойдаланиш, ўзаро маълумот алмашинуви ҳамда меҳнат соҳасида узлуксиз тадқиқотлар олиб бориш орқали меҳнат шартномалари бўйича иш билан таъминлаш жараёнини биргаликда бошқариш;

б) Ошкоралик, ахлоқий талаблар, адолат ва ўзаро манфаатларни инобатга олиш тамойилларига мувофиқ меҳнат ресурсларини жойлаштиришни тартибга солиш;

с) Томонларнинг ваколатлари доирасида одам савдосига қарши курашиш, ишга ёллаш ва ишга жойлаштириш тартиби ошкоралигини ҳамда адолатли ўтишини таъминлаш мақсадида хусусий бандлик агентликлари фаолияти устидан назорат олиб бориш, шунингдек, Бирлашган Араб Амирликларида Ўзбекистон Республикаси ишчи кучларини ишга ёллаш ва ишга жойлаштириш жараёнида барча субъектлар томонидан қонун нормаларига амал қилинишини таъминлаш мақсадида Томонлар давлатларининг тегишли норматив-ҳуқуқий ҳужжатларни мустаҳкамлаш;

д) Иккала Томон тарафидан келишилган бошқа тегишли техник ва инсон ресурсларини ривожлантириш соҳасидаги ҳамкорликни амалга ошириш;

е) Вақтинча шартномавий меҳнатнинг тўлиқ цикли бошқарувини такомиллаштириш мақсадида ўзаро дастурлар ва тадбирларни амалга ошириш, шу жумладан кетишдан олдинги ва келгандан кейинги таълим дастурларида ўқитишни ташкил этиш.

2. Вазирликлар мансабдор шахсларининг бундай қўшма ҳамкорлик дастурлари ҳамда қўшма тадбирлар ҳақидаги жамоатчилик билан мулоқот ва/ёки баёноتلари ҳамкорликни амалга оширишдан максимал натижаларга эришиш мақсадида Томонлар ўртасида ўзаро маслаҳатлашилиши ва келишилиши лозим.

4-модда

МЕҲНАТ ШАРТНОМАСИ

1. Ўзбекистон Республикаси меҳнат ресурсларини Бирлашган Араб Амирликларида иш билан таъминлаш шартлари иш берувчи ва ишчи ўртасида имзоланадиган алоҳида меҳнат шартномасида белгиланади. Шартнома асосида тузилган таклиф ҳар иккала Томонлар тарафидан ишчининг Ўзбекистон Республикасини тарк этишидан аввал имзоланади.

2. Ишчи Бирлашган Араб Амирликларига келганидан сўнг, ишчи ва иш берувчининг ҳуқуқ ва мажбуриятлари акс эттирилган, Бирлашган Араб Амирликларининг меҳнат қонунчилигига мувофиқ бўлган меҳнат шартномасини имзолайди, шундан сўнг Бирлашган Араб Амирликлари ҳудудида мажбурий амал қилинишини таъминлаш мақсадида шартномани тузиш учун ИРЭВга топширади. Шартномада кўрсатилган меҳнат шартлари ва шароитлари меҳнат таклифида кўрсатилганидан фарқ қилмаслиги лозим, ишчи учун қулай бўлган ўзгаришлар бундан мустасно.

3. Меҳнат шартномаси ўзбек, араб ва инглиз тилларида ёзма тарзда тузилади.

4. Меҳнат шартномасининг ўзбек, араб ва инглиз тилларидаги таҳрири ИРЭВ томонидан тан олинган ягона ҳақиқий таҳрир деб ҳисобланади. Башарти ишчи ва иш берувчи ўртасида меҳнат шартномалари шартларига оид низолар Бирлашган Араб Амирликларининг тегишли суд органларига юборилган тақдирда, ушбу жараёнда шартноманинг арабча матнидан фойдаланилади.

5-модда
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИНИНГ
МАЖБУРИЯТЛАРИ

1. Бирлашган Араб Амирликларида меҳнат фаолиятини амалга ошириш учун ишчиларни ёллаш ва улар жўнаб кетишидан олдинги тайёрлов ўқитиш ишларининг Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига мувофиқ бўлишини ҳамда Бирлашган Араб Амирликлари иш берувчилари томонидан тақдим этилган таклифларга асосланишини, икки давлатнинг тегишли қонун ва қоидалари, сиёсати, тартиботлари, маданияти ва амалиёти тўғрисида керакли кўрсатма/маълумотларни берган ҳолда ташкил этилишини таъминлаш.

2. Бирлашган Араб Амирликларида иш билан таъминланадиган Ўзбекистон Республикаси ишчиларининг зарур малакага ҳамда таклиф этилаётган ишни бажариш учун жисмоний ва руҳий лаёқатга эга бўлишларини таъминлаш.

3. Ўзбекистон Республикаси ишчилари Бирлашган Араб Амирликларига жўнаб кетгунга қадар ишга қабул қилиш тўғрисидаги таклиф ишчи ва иш берувчи томонидан имзоланган бўлишини таъминлаш.

4. Ўз давлати қонун ва қоидаларига мувофиқ мамлакатдан чиқиб кетаётган ишчиларни ҳуқуқий ҳимоя қилиш учун барча зарур чораларни амалга ошириш бўйича мажбуриятларни ўз зиммасига олиш.

6-модда
БИРЛАШГАН АРАБ АМИРЛИКЛАРИ ҲУКУМАТИНИНГ
МАЖБУРИЯТЛАРИ

1. Мазкур Протокол билан тартибга солинадиган Ўзбекистон Республикаси ишчиларининг Бирлашган Араб Амирликлари ҳудудига кириши ва ишга жойлашиши Бирлашган Араб Амирликларининг амалдаги тегишли қонун ва қоидалари, тартибот ва йўриқномаларига мувофиқ ташкил этилишини таъминлаш.

2. Тегишли норматив-ҳуқуқий ҳужжатларга мувофиқ Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати томонидан белгиланган тартибда рўйхатдан ўтказилган меҳнат шартномасига риоя қилиниши ва амалга оширилишини таъминлаш.

3. Ўз давлати норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига мувофиқ Ўзбекистон Республикасининг Бирлашган Араб Амирликларидаги ишчилари ҳуқуқларини ҳимоя қилиш.

4. Хусусий секторда меҳнат қилаётган Ўзбекистонлик ишчиларнинг ойлик маошлари Бирлашган Араб Амирликларининг Иш ҳақини ҳимоя қилиш тизимига мувофиқ банк ўтказмалари орқали амалга оширилишини таъминлаш.

5. Ўзбекистон Республикаси ишчиларини ишга қабул қилиш бўйича талабномаларда иш фаолиятининг тавсифи, талаб этиладиган малака, ишга ёллаш талабига асосан иш турлари, шунингдек, таклиф этилаётган иш шарт-шароитлари, шу жумладан, ойлик маоши, ойлик маошидан ташқари рағбатлантиришлар, яшаш жойи ва транспорт хизматлари билан таъминлаш шартлари, меҳнат муносабатларини бекор қилиш ҳуқуқи ва ИРЭВ томонидан талаб қилинадиган бошқа талаблар акс этирилишини таъминлаш. ИРЭВ томонидан берилган ишлаш учун рухсатнома нусхаси ишга қабул қилиш тўғрисидаги таклифга илова қилинади.

6. Бирлашган Араб Амирликлари молиявий ва бошқа тартибга солиш қоидаларига мувофиқ ишчиларнинг ўз даромадларини ўз мамлакатига ёки ҳоҳишига кўра бошқа жойларга жўнатиш ҳуқуқига эга бўлишларини таъминлаш.

7-модда

НИЗОЛАРНИ ҲАЛ ЭТИШ

Иш берувчи ва ишчи ўртасида низо юзага келган тақдирда, шикоят ИРЭВнинг тегишли ваколатли идорасига масалани тинч йўл билан ҳал этиш мақсадида юборилади.

Башарти бу масала тинч йўл билан ҳал этилмаса, даъво тегишли суд органларига Бирлашган Араб Амирликларининг қонунчилигига мувофиқ ҳал қилиш учун жўнатилади.

Томонлар ишчиларнинг ўз тегишли ваколатхоналари ёки дипломатик миссиялари орқали ҳуқуқий ёрдам олишини таъминлайдилар.

8-модда

ҚЎШМА ҚЎМИТА

1. Томонлар ушбу Протоколни амалга ошириш учун Қўшма қўмиита ташкил этадилар.

2. Қўшма қўмита мазкур Протоколнинг амалга оширилишини мониторинг қилади ва баҳолайди.

3. Қўшма қўмита ҳар бир Томондан камида уч аъзодан иборат юқори мансабдор шахс раҳбарлигидаги таркибда ташкил этилади ҳамда навбати билан Ўзбекистон Республикаси ва Бирлашган Араб Амирликларида ҳар йили ёки зарур деб топилган вақтда йиғилиш ўтказади.

9-модда

ПРОТОКОЛ МУДДАТИ, УНИ ЎЗГАРТИРИШ ВА ТЎХТАТИШ

1. Мазкур Протокол имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва тўрт (4) йил муддат давомида амал қилади ҳамда Томонлардан бири уни бекор қилиш тўғрисида қарор қабул қилмагунигача унинг амал қилиш муддати ўз-ўзидан яна шундай муддатларга узаяверади.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали тугатишдан камида олти (6) ой аввал ёзма шаклда хабардор қилиш орқали мазкур Протоколнинг амал қилишини тугатиш ҳуқуқига эга. Бундай ҳолда, мазкур Протокол ёзма хабарнома олинган муддатдан бошлаб олти (6) ой ўтиши билан тугатилади.

2. Томонларнинг ўзаро келишуви асосида мазкур Протоколга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартиришлар ёки қўшимчалар киритилиши мумкин.

3. Ҳар бир Томон бошқа Томонни тегишли равишда дипломатик каналлар орқали хабардор қилган ҳолда миллий хавфсизлик, жамоат тартиби ёки жамоат саломатлигини сақлаш мақсадида мазкур Протоколнинг амалга оширилишини тўлиқ ёки қисман тўхтатиши мумкин.

4. Томонлар ўртасида мазкур Протоколни талқин қилиш ва амалга ошириш жараёнида келиб чиқадиган ҳар қандай низо дўстона равишда дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашув ва музокаралар йўли билан ҳал этилади.

5. Матнлар ўртасида тафовут юзага келган тақдирда Томонлар инглиз тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб
Амирликлари Ҳукумати ўртасида меҳнат ресурслари соҳасидаги
Ҳамкорлик Протоколига илова қилинган
Уй хизматчилари тўғрисида
ПРОТОКОЛ**

2019 йил 25 мартда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида меҳнат ресурслари соҳасидаги Ҳамкорлик Протоколига мувофиқ, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар;

2017 йилда Бирлашган Араб Амирликларининг “Уй хизматчилари тўғрисида”ги қонуни қабул қилинганлигини ва у Бирлашган Араб Амирликларидаги барча уй хизматчилари бандлигини тартибга солишини инобатга олиб,

Ўзбекистон Республикаси ишчиларини ёллаш ва уларни хорижда ишга жойлаштириш бўйича Ўзбекистон Республикасининг тегишли қонун ва қоидаларини қайд этиб,

Ўзбекистон Республикаси уй хизматчиларини Бирлашган Араб Амирликларида ишга ёллаш ва ишга қабул қилишга кўмаклашиш борасидаги ўзаро хоҳишни ҳамда уларни Бирлашган Араб Амирликларининг “Уй хизматчилари тўғрисида”ги қонуни қоидаларига мувофиқ ҳамда Ўзбекистон Республикаси ишчиларини ёллаш ва хорижда ишга жойлаштиришни тартибга солувчи тегишли қонун ва қоидалари асосида ишга жойлаштириш лозимлигини, Ўзбекистон Республикаси ишчиларини Бирлашган Араб Амирликларига ишга жойлаштиришдан аввал ва Бирлашган Араб Амирликларида бўлган вақтда уларни ҳуқуқий ҳимоя қилишга қаратилган икки тизимни қайд этиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

I. Ўзбекистон Республикаси уй хизматчиларини ёллаш

Томонлар Ўзбекистон Республикаси уй хизматчиларини Бирлашган Араб Амирликлари ҳудудида ишга жойлаштириш учун ёллашда қуйидаги мажбурий чоралар қўлланишини таъминлаш учун ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар:

1. Фақат БММВ ҳузуридаги Ташқи меҳнат миграцияси агентлиги ва Ўзбекистон Республикасининг лицензияга эга бўлган хусусий бандлик агентликлари Бирлашган Араб Амирликларининг хусусий бандлик агентликлари ва иш берувчилари томонидан тақдим этилган Ўзбекистон Республикаси уй хизматчиларини Бирлашган Араб Амирликларида ишга жойлаштириш тўғрисидаги аризаларини кўриб чиқадилар.

2. Фақат БММВ ҳузуридаги Ташқи меҳнат миграцияси агентлиги ва Ўзбекистон Республикасининг лицензияга эга бўлган хусусий бандлик агентликлари тасдиқланган бўш иш ўринлари учун номзодларнинг исмлари ва реквизитларини тақдим этадилар.

3. Ҳар бир Томон хусусий бандлик агентликлари томонидан тегишли қонун ва қоидаларга амал қилинишини таъминлайди.

4. Томонлар Ўзбекистон Республикаси ишчиларини ёллаш ва ишга жойлаштириш билан боғлиқ бўлган харажатларни таснифлаш ва аниқлаш бўйича ҳамкорлик қиладилар ва таснифланган руйхатни доимий равишда янгилаб борадилар.

5. Бирлашган Араб Амирликлари хусусий бандлик агентликларининг ишчи ва иш берувчи олдидаги мажбуриятлари Бирлашган Араб Амирликларининг “Уй хизматчилари тўғрисида”ги Қонунига мувофиқлаштирилади ва намунавий меҳнат шартномасида акс эттирилади.

6. БММВ ҳузуридаги Ташқи меҳнат миграцияси агентлиги ва Ўзбекистон Республикасининг лицензияга эга бўлган хусусий бандлик агентликларининг ишчи ва иш берувчи олдидаги мажбуриятлари Ўзбекистон Республикасининг ишчиларни ёллаш ва хорижда ишга жойлаштиришни тартибга солувчи қонун ва қоидаларига мувофиқлаштирилади.

7. Томонлар мажбурий меҳнат ва одам савдосининг барча кўринишларига қарши курашишда ҳамкорлик қиладилар.

II. Меҳнат шартномасини тузиш жараёни

Томонлар Ўзбекистон Республикаси уй хизматчилари билан меҳнат шартномаларини тузишда шаффофликни ва тегишли қоидаларга риоя этилишини таъминлаш учун ҳамкорлик қиладилар:

1. Ўзбекистон Республикаси уй хизматчиларини Бирлашган Араб Амирликлари иш берувчиси томонидан ишга ёллаш тартиби намунавий меҳнат шартномаси асосида тартибга солинади (амалда бўлган намунавий меҳнат шартномасининг инглиз тилидаги нусхаси илова қилинади).

2. Намунавий шартномада акс эттирилган, белгиланган тартибда тўлдирилган ишга жойлаштириш тўғрисидаги таклиф Бирлашган Араб Амирликларининг хусусий бандлик агентликлари томонидан истиқболли ишчига унинг ишга ёллаш шартларига розилигини олиш учун юборилади.

3. Томонлар мазкур таклиф шартлари БММВ учун очик бўлишини таъминлашда ҳамкорлик қиладилар.

4. Меҳнат шартномаси ишчи ва иш берувчи томонидан ишчи Бирлашган Араб Амирликларига етиб келганидан сўнг имзоланилади.

5. Томонлар ишчи ва иш берувчи учун мўлжалланган жўнаб кетишдан олдинги ва қайтиб келгандан кейинги касбий йўналтириш дастурларини ишлаб чиқишда ва уни амалга оширишда ҳамкорлик қиладилар.

6. Меҳнат шартномасининг амал қилиш муддати Бирлашган Араб Амирликларининг “Уй хизматчилари тўғрисида”ги Қонуни қоидалари ва намунавий шартнома шартлари билан белгиланади.

7. Меҳнат шартномасини бекор қилиш Бирлашган Араб Амирликларининг Қонуни қоидалари ва намунавий шартноманинг «шартномани бекор қилиш тўғрисида»ги қоидасига мувофиқ тартибга солинади.

8. Низоларни ҳал этиш қайд этилган Қонун қоидалари ва шартнома шартлари билан тартибга солинади. Томонлар Ўзбекистон Республикаси ишчиларига Бирлашган Араб Амирликларининг “Уй хизматчилари тўғрисида”ги Қонуни ва бошқа қонунчилик ҳужжатларига мувофиқ тақдим этиладиган ҳуқуқларини лозим даражада ҳимоя қилишни таъминлаш учун ҳамкорлик қиладилар.

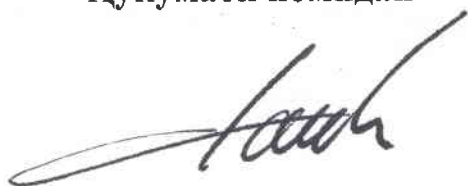
III. Мазкур Протоколнинг бажарилиши

Мазкур Протоколнинг бажарилишини мониторинг қилиш ва баҳолаш Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида меҳнат ресурслари соҳасидаги Ҳамкорлик Протоколининг 8-моддасига асосан амалга оширилади.

Мазкур Протокол Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Бирлашган Араб Амирликлари Ҳукумати ўртасида меҳнат ресурслари соҳасидаги Ҳамкорлик Протоколининг амал қилиш муддати якунлангунича амал қилади ҳамда Ҳамкорлик Протоколининг амал қилиш муддати узайтирилган тақдирда худди шу муддатга узайтирилади.

Абу-Даби шаҳрида 2019 йил 25 мартда ҳар бири ўзбек, араб ва инглиз тилларида бўлган икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир.

**Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан**



**Элёр Ғаниев
Ўзбекистон Республикаси
Бош вазирининг ўринбосари**

**Бирлашган Араб Амирликлари
Ҳукумати номидан**

**Нассер Тани Ал Ҳамели
Инсон ресурслари ва
эмиратлаштириш вазири**



COOPERATION PROTOCOL
between the Government of the Republic of Uzbekistan
and the Government of the United Arab Emirates
in the Field of Manpower

The Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind the friendly and cooperative relations that exist between the two countries and their peoples,

Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries through cooperation in the field of manpower to promote mutual benefits, which is intended to guide the development of an institutional partnership between the Parties with a focus on practical outcomes from an improved the process of employment of manpower of the Republic of Uzbekistan in the United Arab Emirates on the basis of employment contracts,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of manpower,

Operating in accordance with the universally recognized rules and norms of international law, national legislation of the states of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
GENERAL PROVISIONS

The Ministry of Employment and Labour Relations of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred as the MoELR) and the Ministry of Human Resources and Emiratisation of the United Arab Emirates (hereinafter referred as the MoHRE) will implement the provisions of this Protocol with a view to increase their collaboration in promoting best practices in the administration of the cycle of temporary contract employment.

Article 2
TERMS USED IN THE PROTOCOL

The terms used in this Protocol have the following meanings:

“Manpower (workers)” - a citizen of the Republic of Uzbekistan at the age not less than 18 employed in the United Arab Emirates by virtue of employment contracts that are registered with the MoHRE, and who depart from the United Arab Emirates at the end of their contracted employment to the Republic of Uzbekistan or other destinations.

“Employer” - a legal entity or an individual of the United Arab Emirates, which conducts business in accordance with the law of the United Arab Emirates;

“Work permit” – a document issued by the MoHRE in accordance with laws of the United Arab Emirates and the provisions of this Protocol, which confirming the rights of workers to carry out temporary labour activity in the territory of the United Arab Emirates;

“Employment contract” - an agreement, concluded between an employer and a worker in the order, established by the legislation of the United Arab Emirates.

Article 3 **AREAS OF COOPERATION**

1. The Parties agree to cooperate to ensure sound and effective administration of the cycle of contracted employment through:

a) Collaborative administration of the contract employment cycle including the use of information technology, the exchange of information and continuing studies in the area of labour;

b) Regulation on the deployment of manpower in accordance with the principles of transparency, ethical recruitment, fairness and mutuality of benefits;

c) Strengthening the respective regulations of the states of the Parties to combat trafficking in persons and regulate private employment agencies to enforce fair and transparent recruitment practices in their respective jurisdiction and compliance of all actors in the recruiting and employment process of labour force of the Republic of Uzbekistan in the United Arab Emirates with the rule of law;

d) Other relevant technical and human resource development cooperation as agreed by both Parties;

e) Undertaking joint collaborative programs and activities, including pre-departure and post-arrival educational programs in pursuit of the objective of improving the administration of the full temporary contract employment cycle.

2. Public communication of and/or statement by officials of either Ministry about such joint collaborative programs or joint activities shall be mutually consulted and agreed between the Parties in order to draw maximum joint benefit from their implementation.

Article 4

EMPLOYMENT CONTRACT

1. The terms and conditions of employment of manpower of the Republic of Uzbekistan in the United Arab Emirates shall be defined by an individual employment contract between the worker and the employer. An offer that is drawn on the contract will be signed by both Parties prior to the worker's departure from the Republic of Uzbekistan.

2. Upon arrival of the worker in the United Arab Emirates, he/she sign an employment contract that will clearly state the rights and obligations of the worker and employer, in conformity with Labour laws of the United Arab Emirates, and then be duly filed with the MoHRE to constitute the sole binding contract for the purpose of enforcement in the United Arab Emirates. The terms and conditions of employment, as stated in the contract, shall not vary from those contained in the employment offer except for alterations that are favorable to the worker.

3. The employment contract shall be written in the Uzbek, Arabic and English languages.

4. The Uzbek, Arabic and English versions of the employment contract will be the only authenticated versions recognized by the MoHRE. If and when a dispute pertaining to the terms of the contract between worker and employer is referred to the relevant judicial authorities of the United Arab Emirates, the Arabic text that shall be adopted.

Article 5

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

1. Ensure that the recruitment and preparation for deployment of workers to the United Arab Emirates will be in accordance with the existing laws of the Republic of Uzbekistan and based on employment offer, which submitted by employer of the United Arab Emirates, with a focus on providing with the proper briefing/orientation prior to their departure on relevant laws, regulations, policies, procedures, norms, cultures and practices in both countries of origin and destination.

2. Ensure that the workers of the Republic of Uzbekistan to be deployed have the necessary qualifications, and are physically and mentally fit to perform the work for which they are being employed.

3. Ensure that workers of the Republic of Uzbekistan prior to his/her departure to the United Arab Emirates are in possession of an employment offer duly signed by both the worker and the employer.

4. Commit to take all necessary measures that extend legal protection of departing workers in accordance with laws and regulations of its state.

Article 6
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT
OF THE UNITED ARAB EMIRATES

1. Ensure that the entry and employment in the United Arab Emirates of workers of the Republic of Uzbekistan governed by this Protocol, will be in accordance with the relevant laws, procedures, guidelines and regulations of the United Arab Emirates.

2. Ensure the enforcement and implementation of the employment contract duly authenticated by the Government of the United Arab Emirates, based on its regulatory legal acts.

3. Uphold the rights of workers of the Republic of Uzbekistan in the United Arab Emirates pursuant to laws and regulatory legal acts of its state.

4. Ensure that salaries of the Uzbek workers in the private sector, will be paid through bank transfer in compliance with the United Arab Emirates Wage Protection system.

5. Ensure that applications for the employment of workers of the Republic of Uzbekistan shall indicate the job specifications, required qualifications, types of jobs for which recruitment is proposed as well as the terms and conditions of employment offered including wages, non-wage benefits, accommodation and transportation when applicable, end-of-service entitlement, and any other details required by the MoHRE. A copy of approval of work permits issued by the MoHRE will be attached to the job offer.

6. Ensure that workers will have the right to remit their incomes to their country of origin or elsewhere, at their discretion, in accordance with and subject to financial and other relevant regulations of the United Arab Emirates.

Article 7
DISPUTE RESOLUTION

In case of dispute between the employer and the worker, a complaint will be filed with the competent department of the MoHRE to endeavor for an amicable settlement.

If no amicable settlement is reached, the complaint will be referred to the competent judicial authorities for settlement in accordance with the legislation of the United Arab Emirates.

The Parties will ensure access of workers to legal assistance through their respective representative offices or diplomatic missions.

Article 8
JOINT COMMITTEE

1. The Parties will establish a Joint Committee to implement this Protocol.

2. The Joint Committee will monitor and assess the implementation of this Protocol.

3. The Joint Committee will be composed of at least three members from each Party, led by a senior official, and shall meet annually or when it is deemed necessary, alternately in the United Arab Emirates and the Republic of Uzbekistan.

Article 9
DURATION, AMENDMENT AND SUSPENSION

1 This Protocol will enter into force from the date of signature and will be valid for a period of four (4) years and automatically renewed for similar periods unless either Party decides to terminate this Protocol.

Each Party has the right to terminate this Protocol by notifying the other Party in writing through diplomatic channels at least 6 (six) months before the expiration date. In this case, this Protocol shall terminate after 6 (six) months from the date of receipt of such notification.

2. By mutual consent of the Parties, this Protocol may be amended and supplemented by separate protocols which will be its integral part.

3. Either Party may suspend the implementation of this Protocol, in whole or in part, for reasons of national security, public order or public health, by duly notifying the other Party through diplomatic channels.

**Protocol on Domestic Workers
Annexed to the Cooperation Protocol between
the Government of the Republic of Uzbekistan and
the Government of the United Arab Emirates
in the Field of Manpower**

Pursuant to the Cooperation Protocol between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Arab Emirates in the field of manpower signed on March 25, 2019, the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Parties”;

Noting the enactment of the Law of the United Arab Emirates on Domestic Workers that entered into effect on 2017 and governs the employment of all domestic workers in the United Arab Emirates;

Noting the applicable laws and regulation of the Republic of Uzbekistan on recruitment and deployment of workers of the Republic of Uzbekistan overseas;

Noting the shared desire to facilitate the recruitment and admission of the domestic workers of the Republic of Uzbekistan to the United Arab Emirates and their employment in accordance with the provisions of the Law of the United Arab Emirates on Domestic Workers and in compliance with applicable laws and regulations governing the recruitment and deployment of the workers of the Republic of Uzbekistan overseas, the two frameworks extending legal protection to the workers of the Republic of Uzbekistan prior to deployment and when in the United Arab Emirates, respectively;

have agreed to the following:

I. Recruitment of Domestic Workers of the Republic of Uzbekistan

The Parties agree to cooperate to ensure that the recruitment of domestic workers of the Republic of Uzbekistan for employment in the United Arab Emirates is subject to the following enforceable measures:

1. Only the Agency of External Labour Migration under the MoELR and licensed private recruitment agencies of the Republic of Uzbekistan will process applications submitted by employers and recruitment agencies of the United Arab Emirates for the placement of domestic workers of the Republic of Uzbekistan in the United Arab Emirates.

2. Only the Agency of External Labour Migration under the MoELR and licensed private recruitment agencies of the Republic of Uzbekistan will submit the names and details of candidates for approved vacancies.

3. Each Party will endeavor to ensure compliance by private recruitment agencies with respective laws, rules and regulations of their state.

4. The Parties will cooperate to itemize and identify all costs associated with the recruitment and deployment of workers of the Republic of Uzbekistan and continuously update the itemized list.

5. The obligations of the United Arab Emirates recruitment agencies to both worker and employer will be as per the Law of the United Arab Emirates on Domestic Workers and contained in the Standard Contract.

6. The obligations of the Agency of External Labour Migration under the MoELR and licensed private recruitment agencies of the Republic of Uzbekistan to both worker and employer will be as per the laws and regulations of the Republic of Uzbekistan governing the recruitment and overseas deployment of workers.

7. The Parties will cooperate to combat all manifestations of forced labour and trafficking in persons.

II. The contracting process

The Parties agree to cooperate to ensure that the contracting of domestic workers of the Republic of Uzbekistan is transparent and compliant with their respective regulations:

1. The employment of a domestic worker by an employer of the United Arab Emirates will be governed by the Standard Employment Contract (an English text copy of current standard employment contract is attached).

2. A duly filled Employment Offer that is mirrored to the standard contract will be communicated by the recruiting agency of the United Arab Emirates to the prospective worker for the purpose of obtaining the verifiable consent of the worker to the terms of employment.

3. The Parties will cooperate to ensure that the terms of the offer are accessible by the MoELR.

4. The Employment Contract will be signed by employer and worker upon the arrival of the worker to the United Arab Emirates.

5. The Parties will cooperate to design and deliver pre-departure and post arrival worker and employer orientation programs.

6. The duration of the employment contract will be subject to the provisions of the Law of the United Arab Emirates on Domestic Workers and the terms of the Standard contract.

7. Termination of the contract will be governed by the provisions of the Law of the United Arab Emirates and the termination clause of the Standard Contract.

8. Dispute resolution will be subject to the provisions of the Law and the terms of the contract. The Parties will cooperate to ensure that the rights that are extended to domestic workers of the Republic of Uzbekistan under the Law of the United Arab Emirates on Domestic Workers and other legislations are duly protected.

III. Implementation of this Protocol

Monitor and assess the implementation of this Protocol will be carried out in accordance with Article 8 of the Cooperation Protocol between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Arab Emirates in the field of Manpower.

This Protocol will remain in force until the expiration of the term of the Cooperation Protocol between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United Arab Emirates in the field of manpower and will renew if and when the Protocol is renewed for a similar period.

4. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Protocol, will be settled amicably by consultations or negotiations through diplomatic channels.

5. In case of discrepancy in the interpretation of the texts, the Parties shall refer to the text in English.


Done in Abu Dhabi on the 25th March of the year 2019 in two originals, each in the Uzbek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

**For the Government
of the Republic of Uzbekistan**



**Elyor Ganiev
Deputy Prime-Minister
of the Republic of Uzbekistan**

**For the Government
of the United Arab Emirates**



**Nasser Thani Al Hameli
Minister of Human Resources
and Emiratization**

بروتوكول تعاون
بين حكومة جمهورية أوزباكستان
و حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
في مجال القوى العاملة

إن حكومة جمهورية أوزباكستان و حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، المشار إليهما
فيما يلي بالطرفين ،

إدراكاً منهما لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين وشعبهما :

ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة القائمة بين البلدين من خلال تطوير التعاون في مجال
القوى العاملة على مبادئ المصالح المشتركة ، على النحو المبين في بروتوكول التعاون هذا، الذي
يهدف إلى تطوير شراكة مؤسسية بين الطرفين مع التركيز على النتائج العملية من تحسين إدارة
توظيف القوى العاملة من جمهورية أوزباكستان في دولة الامارات العربية المتحدة بموجب عقود
عمل .

وإقراراً منهما للفوائد التي سيجنيها كلا البلدين من التعاون الوثيق في مجال القوى العاملة ،
وعملاً بالمبادئ المشتركة ، ومعايير القانون الدولي والقوانين و اللوائح السارية في الدولتين طرفي هذه
المذكرة،

فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (1)

أحكام عامة

تتولى وزارة التشغيل وعلاقات العمل بجمهورية أوزباكستان والمشار إليها فيما بعد ب (MoELR) ،
ووزارة الموارد البشرية والتوطين ، بدولة الإمارات العربية المتحدة والمشار إليها فيما بعد ب

(MoHRE) تنفيذ أحكام بروتوكول التعاون هذا بهدف تعزيز تعاونهما في تطبيق أفضل الممارسات في مجال إدارة دورة العمل التعاقدية المؤقت.

مادة (2)

المصطلحات المستخدمة في هذا البروتوكول

تعني المصطلحات المستخدمة في بروتوكول التعاون هذا ما يلي :

القوى العاملة (العمال) : مواطن جمهورية أوزباكستان الذي لا يقل عمره عن 18 عام، والذي يعمل في دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب عقد عمل مسجل لدى وزارة الموارد البشرية والتوطين بدولة الامارات العربية المتحدة، والذي سيغادر دولة الإمارات بإنهاء فترة تعاقدته إلى جمهورية أوزباكستان أو أي جهة أخرى.

صاحب العمل : أي شخص طبيعي أو اعتباري بدولة الامارات العربية المتحدة يقوم بإدارة نشاط تجاري وفقا لقوانين دولة الامارات العربية المتحدة .

تصريح العمل : وثيقة تقوم بإصدارها وزارة الموارد البشرية والتوطين في دولة الامارات العربية المتحدة وفقا للقوانين النافذة بها وعملا بأحكام هذا البروتوكول والتي يحق بموجبها للعمال ممارسة عمل مؤقت في دولة الامارات العربية المتحدة.

عقد العمل : اتفاق مبرم بين صاحب العمل وعامل وفقا للشروط التي يحددها تشريع دولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (3)

مجالات التعاون

يتفق الطرفان على التعاون لضمان إدارة متوازنة وفعالة لدورة العمل التعاقدية المؤقت من خلال ما يلي:

- 1- التعاون المشترك في إدارة دورة العمل التعاقدية بما في ذلك استخدام تكنولوجيا المعلومات، وتبادل المعلومات والدراسات المستمرة في مجال العمل.

2- تنظيم استخدام القوى العاملة وفقاً لمبادئ الشفافية ، والتوظيف العادل والمصالح المتبادلة.

3- تعزيز التشريعات والأحكام المتعلقة بمكافحة الاتجار بالبشر لدى كلا الطرفين، وتنظيم عمل مكاتب الاستقدام والتوظيف الخاصة، وذلك سعياً إلى تطبيق ممارسات استقدام عادلة وشفافة في نطاق ولايتهما القضائية وضمن الامتثال لأحكام وسيادة القانون من قبل جميع الأطراف الضالعين في عملية استقدام وتوظيف عمال جمهورية أوزباكستان للعمل بدولة الإمارات العربية المتحدة .

4- التعاون في المجالات الأخرى التقنية و ذات العلاقة بتنمية الموارد البشرية على النحو الذي يتفق عليه الطرفان .

5- يسعى الطرفان إلى تنفيذ برامج وأنشطة مشتركة، من ضمنها برامج لتوعية العمال خلال مرحلة ما قبل المغادرة وبعد الوصول ، سعياً إلى الإرتقاء بمعايير إدارة دورة العمل التعاقدية المؤقت ; و

6- يلتزم الطرفان بالتشاور والتنسيق فيما يتعلق بالتواصل مع وسائل الإعلام وتصريحات المسؤولين في الوزارات حول برامج التعاون والأنشطة المشتركة لتحقيق الاستفادة المشتركة القصوى من تنفيذ هذه البرامج .

مادة (4)

عقد العمل

1- تحدد شروط وظروف استخدام القوى العاملة من جمهورية أوزباكستان في دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب عقد عمل فردي بين العامل وصاحب العمل. يتم توقيع عرض

العمل الذي هو نسخة طبق الاصل من عقد العمل والمتضمن جميع شروط العقد من قبل الطرفين قبل مغادرة العامل من جمهورية أوزباكستان.

2- عند وصول العامل إلى دولة الإمارات العربية المتحدة، يتم توقيع عقد العمل الذي يحدد بوضوح حقوق والتزامات العامل وصاحب العمل بما يتفق مع أحكام قوانين العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، ومن ثم يتم تسجيله حسب النظم واللوائح لدى وزارة الموارد البشرية والتوطين بدولة الامارات العربية المتحدة، ليمثل العقد الوحيد الملزم لغرض التنفيذ في دولة الامارات العربية المتحدة. يجب ألا يكون هناك تباين بين الشروط المبينة بالعقد وتلك المتضمنة في عرض العمل إلا إذا كان التباين في صالح العامل.

3- يكون عقد العمل مكتوباً باللغات العربية والاوزباكستانية والانجليزية .

4- يعترف بالنصوص العربي والانجليزي والاوزباكستاني لعقد العمل، وتوثق لدى وزارة الموارد البشرية والتوطين. وفي حالة نشوء أي نزاع فيما يتعلق بأحكام عقد العمل بين العامل وصاحب العمل، يتم اعتماد النص العربي عند عرض النزاع على السلطات المختصة بدولة الامارات العربية المتحدة

مادة (5)

مسئوليات حكومة جمهورية أوزباكستان

1- التأكد من أن عملية استقطاب العمال والإجراءات السابقة على انتقالهم للعمل في دولة الإمارات العربية المتحدة تتم بالأمثال للقوانين والاجراءات المعمول بها في جمهورية أوزباكستان، وبموجب عرض عمل يقدمه صاحب العمل بدولة الامارات العربية المتحدة مع التركيز على تزويد العامل بالتوجيه المناسب بشأن القوانين و اللوائح والسياسات

والاجراءات والمعايير والممارسات الثقافية ذات العلاقة قبل مغادرتة أوزباكستان وعند وصوله الى دولة الاستقبال.

- 2- ضمان أن عمال جمهورية أوزباكستان الذين سيتم إرسالهم للعمل يتمتعون بالمؤهلات المطلوبة، ومؤهلون جسدياً وعقلياً لأداء العمل الذي تم توظيفهم لأجله .
- 3- ضمان حياة العامل/ العاملة على عرض عمل موقع عليه من قبل العامل وصاحب العمل ، وذلك قبل مغادرة جمهورية أوزباكستان .
- 4- تلتزم حكومة جمهورية أوزباكستان باتخاذ كافة التدابير اللازمة لتوفير الحماية القانونية اللازمة للعمال المغادرين للعمل بالخارج وفقاً للقوانين و اللوائح النافذة في جمهورية اوزباكستان.

مادة (6)

مسئوليات حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

- 1- التأكد من أن دخول وتوظيف عمال جمهورية أوزباكستان في دولة الإمارات العربية المتحدة استناداً الى اتفاق اتعاون هذا، سيتم وفقاً للقوانين والإجراءات والإرشادات والأنظمة ذات العلاقة المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 2- التأكد من تنفيذ وتطبيق عقد العمل الموثق حسب الاجراءات القانونية النافذة لدى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 3- حماية حقوق عمال جمهورية أوزباكستان في دولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً للقوانين النافذة في إطار ولايتها.
- 4- ضمان أن أجور عمال أوزباكستان العاملين في القطاع الخاص يتم دفعها عبر البنوك بالامثال مع نظام حماية الاجور المطبق في دولة الامارات العربية المتحدة.

5- التأكيد من أن طلبات استقدام العمال الاوزباكستانيين تتضمن المهام الوظيفية والمؤهلات المطلوبة ونوعية الوظائف المعروضة، وكذلك شروط وظروف الاستخدام بما في ذلك الأجور والمنافع الإضافية غير المشمولة في الأجر، والسكن، والمواصلات عند الاقتضاء، ومستحقات نهاية الخدمة، وأية بيانات أخرى مطلوبة من قبل وزارة الموارد البشرية والتوطين بدولة الإمارات،

يتم إرفاق نسخة من تصريح العمل الصادر عن وزارة الموارد البشرية والتوطين بدولة الامارات العربية المتحدة بعرض العمل

6- كفالة حق العمال في تحويل أجورهم إلى وطنهم الأصلي أو لأي جهة أخرى، حسب تقديرهم، وذلك طبقاً للوائح المالية والتشريعات الأخرى ذات العلاقة بدولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (7)

تسوية المنازعات

في حال حدوث نزاع بين صاحب العمل والعامل يتم تسجيل الشكوى لدى الإدارة المختصة في وزارة الموارد البشرية والتوطين بدولة الإمارات العربية المتحدة، من أجل السعي لتسوية النزاع ودياً. في حال عدم التوصل إلى تسوية ودية، يجب إحالة الشكوى إلى السلطات القضائية المختصة لتسويتها وفقاً لأحكام التشريعات النافذة في دولة الامارات العربية المتحدة. يكفل الطرفان للعمال الحق في الحصول على المساعدة القانونية عبر مكاتيم التمثيلية أو بعثاتهم الدبلوماسية.

مادة (8)

اللجنة المشتركة

1. يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة لمتابعة تنفيذ بروتوكول التعاون هذا.

2. تتولى اللجنة المشتركة الاشراف على تطبيق هذا البروتوكول وتقييم مدى التقدم في التطبيق.
3. يتم تشكيل اللجنة من ثلاثة أعضاء على الأقل من كل طرف برئاسة أحد كبار المسؤولين ، على أن تجتمع سنوياً أو متى ما دعت الحاجة و تعقد الاجتماعات بالتناوب في دولة الإمارات العربية المتحدة و جمهورية أوزباكستان.

مادة (9)

مدة النفاذ والتعديل وتعليق العمل

- 1- يدخل بروتوكول التعاون هذا حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من الطرفين ويبقى ساري المفعول لمدة أربع سنوات ويجدد تلقائياً لمدة زمنية مماثلة ما لم يتم إنهاؤه بواسطة أي من الطرفين .
يحق لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذا البروتوكول بموجب إخطار خطي يرسل بالطرق الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء، في هذه الحالة، يسري الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار.
- 2- يجوز بإتفاق الطرفين إدخال تعديلات على بروتوكول التعاون هذا ، كما يمكن استكمالته ببروتوكولات منفصلة يوقع عليها من قبل الطرفين لتصبح بذلك جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول .
- 3- يمكن لأي من الطرفين تعليق العمل بهذا البروتوكول ، كلياً أو جزئياً ، لأسباب تتعلق بالأمن القومي، أو النظام العام ، أو الصحة العامة ، وذلك بعد إخطار الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.
- 4- يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين بسبب تفسير أو تنفيذ بروتوكول التعاون ودياً عن طريق المشاورات أو المفاوضات من خلال القنوات الدبلوماسية.
- 5- في حالة وجود تباين في تفسير النصوص ، على الطرفين الرجوع إلى نص البروتوكول باللغة الإنجليزية.

إشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه ، والمفوضان حسب الأصول من جانب حكومتهما ، بالتوقيع على بروتوكول التعاون هذا.

بروتوكول التعاون في مجال العمالة المساعدة

ملحق لبروتوكول التعاون

بين حكومة جمهورية أوزباكستان

وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة في مجال القوى العاملة

عملاً بأحكام بروتوكول التعاون في مجال القوى العاملة الذي تم توقيعه بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية أوزباكستان ، في 25 مارس 2019م والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين،

وإشارة إلى إقرار قانون عمال الخدمة المساعدة في دولة الإمارات العربية المتحدة، والذي دخل حيز التنفيذ فعام 2017م لينظم استخدام جميع العمال المنزليين في دولة الإمارات العربية المتحدة، وإشارة إلى التشريعات واللوائح المعمول بها في جمهورية أوزباكستان لتوظيف وتشغيل العمالة المنزلية الأوزباكستانية في الخارج،

وإدراكاً للرغبة المشتركة للطرفين في تسهيل إجراءات قبول وإستقدام العمال المنزليين من جمهورية أوزباكستان إلى دولة الإمارات العربية المتحدة وتوظيفهم طبقاً لأحكام قانون عمال الخدمة المساعدة لدولة الإمارات العربية المتحدة، ووفقاً للتشريعات واللوائح بجمهورية أوزباكستان المنظمة لانتقال وتوظيف العمال المنزليين للعمل بالخارج، حيث يمثل هذان الإطاران التشريعيان أساساً لمد نطاق الحماية القانونية للعمال المنزليين من أوزباكستان قبل استقدامهم وعند وصولهم إلى دولة الإمارات العربية المتحدة على التوالي .

وقد اتفق الطرفان على ما يلي:

1. استقطاب العمالة المساعدة من جمهورية أوزباكستان

اتفق الطرفان على التعاون لضمان أن استقطاب العمالة الأوزباكستانية للعمل في دولة الإمارات العربية المتحدة يتم وفقاً للتدابير التالية:

1. يسمح فقط لوكالة توظيف المهاجرين بالخارج، التابعة لوزارة التشغيل وعلاقات العمل الأوزباكستانية (MoELR) ، ووكالات التوظيف المرخص لها في أوزباكستان، بالتعاون مع وكالات الاستقدام الخاصة، المسجلة والمرخصة في دولة الإمارات العربية المتحدة لتقديم طلبات استقدام العمال المنزليين الأوزباكستانيين المقدمة من أصحاب العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة لتوظيف العمال الأوزباكستانيين المنزليين لدى أصحاب العمل بدولة الامارات العربية المتحدة.
2. يسمح فقط لوكالة توظيف المهاجرين بالخارج، التابعة لوزارة التشغيل وعلاقات العمل الأوزباكستانية ، ووكالات التوظيف المرخص لها في أوزباكستان لتوظيف النساء والذكور من العمالة المساعدة ، تقديم أسماء وبيانات العمال المرشحين للشواغر المتاحة والمعتمدة.
3. يسعى الطرفان لضمان امتثال والتزام مكاتب الاستقدام الخاصة بالقوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها لدى الطرفين.
4. يتعاون الطرفان على وضع قائمة تحدد كافة التكاليف المتعلقة باستقدام وتوظيف العمالة الأوزباكستانية وتحديث هذه القائمة باستمرار.
5. يحدد القانون الاتحادي بشأن عمال الخدمة المساعدة وعقد العمل النموذجي، التزامات مكاتب الاستقدام الخاصة تجاه كلا من العامل وصاحب العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة .
6. تحدد القوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية أوزباكستان لتوظيف واستخدام العمالة المساعدة في الخارج.التزامات وكالة التوظيف بالخارج التابعة لوزارة التشغيل وعلاقات العمل (MoELR) ووكالات التوظيف الأوزباكستانية تجاه كلا من العامل وصاحب العمل في جمهورية أوزباكستان

7. يتعاون الطرفان لمكافحة كافة مظاهر العمل الجبري والاتجار بالبشر وانتهاكات حقوق العمال.

إجراءات التعاقد

اتفق الطرفان على التعاون لضمان شفافية عملية استقطاب وتوظيف العمالو المساعدة الاوزباكستانيين وتوافقها مع التشريعات الخاصة لكلا من الطرفين:

1. يخضع توظيف العامل المساعد لدى صاحب عمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، لعقد العمل النموذجي ، ملحق بهذا البروتوكول نسخة انجليزية من العقد النافذ حالياً في دولة الامارات.

2. يتولى مكتب الاستقدام بدولة الامارات العربية المتحدة إرسال عرض عمل مطابق تماما لعقد العامل إلى للعامل المرشح يتضمن كافة شروط عقد العمل حسب ما هو منصوص عليه في اللوائح، وذلك للتحقق من قبول العامل لشروط العمل.

3. يتعاون الطرفان على ضمان أن تكون شروط عرض العمل متاحة لوزارة التشغيل وعلاقات العمل في جمهورية أوزباكستان .

4. يتم توقيع عقد العمل من قبل صاحب العمل والعامل عند وصول العامل إلى دولة الإمارات العربية المتحدة.

5. يتعاون الطرفان على تصميم وتقديم برامج توعية وتوجيه للعمال وأصحاب العمل قبل مغادرة بلد المنشأ وعند الوصول إلى دولة الإمارات.

6. يخضع تحديد مدة عقد العمل للوائح الخاصة بقانون عمال الخدمة المساعدة لدولة الإمارات العربية المتحدة، ولشروط عقد العمل النموذجي.

7. تخضع عملية إنهاء عقد العمل للوائح الخاصة بقانون عمال الخدمة المساعدة لدولة الإمارات العربية المتحدة، ولشروط الإنهاء الموضحة في عقد العمل النموذجي.

8. يتم تسوية النزاعات استناداً إلى أحكام قانون عمال الخدمة المساعدة وشروط عقد العمل. ويتفق الطرفان على التعاون لضمان حماية الحقوق الممنوحة للعمال المنزليين الاوزباكستانيين بموجب قانون عمال الخدمة المساعدة بدولة الإمارات العربية المتحدة، وغيرها من التشريعات.

II. تنفيذ البرتوكول:

يتم الاشراف على تطبيق هذه البروتوكول وتقييم مدى التقدم في تطبيقه وفقاً لنص المادة (8) من بروتوكول التعاون الموقع بين حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وجمهورية أوزباكستان في مجال القوى العاملة.

يبقى هذا البروتوكول ساري المفعول الى حين انتهاء بروتوكول التعاون الموقع بين حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وجمهورية أوزباكستان في مجال القوى العاملة ، ويتم تجديده لمدة مماثلة عند تجديد بروتوكول التعاون.

تم تحريرها في أبوظبي بتاريخ 25 مارس سنة (2019) باللغات الأوزباكستانية والعربية والانجليزية
بحيث يكون لجميع النصوص ذات الحجية القانونية .

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

ناصر بن ثاني الهاملي

وزير الموارد البشرية والتوطين



عن حكومة جمهورية أوزباكستان

إليور غانييف

نائب رئيس الوزراء

